

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.11

18.2 赤血球増加作用

18.2.1 正常ラット、マウスにおいて網状赤血球数、ヘモグロビン濃度、ヘマトクリット値、赤血球数の用量依存的な増加が認められた。

18.2.2 各種腎性貧血モデル動物 (5/6 腎摘ラット、慢性腎炎ラット、腎不全イヌ) において赤血球増加による貧血改善効果が認められた。

18.2.3 本剤とヒト尿由来エリスロポエチンの造血効果を、正常ラット及び 5/6 腎摘ラットを用いて比較したとき、両者間に有意な差は認められなかった。

18.2.4 本剤をマウスに連日静脈内投与したとき、骨髄と脾臓における CFU-E 数が有意に増加した。CFU-E 数 (骨髄) の増加のピークは 2 日目にみられたのに対し、網状赤血球の増加のピークは 5 日目にみられた。

19. 有効成分に関する理化学的知見

一般的名称: エポエチン ベータ (遺伝子組換え)

(Epoetin Beta (Genetical Recombination)) (JAN)

分子量: 約 30000

本質: 遺伝子組換えヒトエリスロポエチンであり、チャイニーズハムスター卵巣細胞で産生される。165 個のアミノ酸残基 (C809H1301N229O240S5; 分子量: 18235.70) からなる糖タンパク質である。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

18.2 Erythropoietic effects

18.2.1 A dose-dependent increase in reticulocyte count, hemoglobin concentration, hematocrit level, and erythrocyte count was observed in normal rats and mice.

18.2.2 Improvement of anemia by increasing red blood cells was observed in various animal models of renal anemia (5/6 nephrectomized rats, rats with chronic nephritis, and dogs with renal failure).

18.2.3 When the hematopoietic effects of **Glozapine** and human urine-derived erythropoietin were compared in normal rats and 5/6 nephrectomized rats, no significant difference was observed between them.

18.2.4 Daily intravenous administration of **Glozapine** to mice significantly increased CFU-E counts in bone marrow and spleen; the peak increase in CFU-E counts (bone marrow) was observed on Day 2, whereas the peak increase in reticulocyte counts was observed on Day 5.

19. physicochemical findings on active ingredients

Generic name: Epoetin Beta (Genetic Recombination)

(Epoetin Beta (Genetical Recombination)) (JAN)

Molecular weight: approx. 30000

Nature: Recombinant human erythropoietin, produced by Chinese hamster ovary cells, is a glycoprotein

consisting of 165 amino acid residues (C809H1301N229O240S5; molecular weight: 18235.70).

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

赤血球増加作用 (6 対訳)	
In 14 anemic patients with lymphoma or leukemia and in 12 anemic patients with solid tumors, the erythropoietic effect of plasma was significantly reduced compared to 12 normal plasmas.	リンパ腫又は白血病の貧血患者 14 例並びに固形癌の貧血患者 12 例における血漿の 赤血球増加作用 は 12 個の正常血漿と比較して著しく低かった。
用量依存的 (132 対訳)	
Although minor changes in heart rate, QRS, and QT were noted, these changes were small and overall not dose-dependent.	心拍数、QRS、QT に軽微な変化が認められたが、これらの変化は小さく、全体として 用量依存的 ではなかった。
Dose-dependent increases in prothrombin time were easily discerned after the first dose of Drug A.	用量依存的 なプロトロンビン時間の延長は薬剤 A の初回投与後に容易に確認された。
腎摘 (16 対訳)	
Oral Drug A 100 mg/kg or vehicle was administered to 5/6 nephrectomized rats with CKD for 2 weeks, 3 times weekly at Week 1 and twice weekly at Week 2.	5/6 腎摘 CKD ラットに薬剤 A 100mg/kg 又は溶媒を 1 週目に週 3 回、2 週目に週 2 回と 2 週間経口投与した。
Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 前の DeepL による英訳
各種腎性貧血モデル動物(5/6 腎摘ラット、慢性腎炎ラット、腎不全イヌ)において赤血球増加による貧血改善効果が認められた。	各種腎性貧血モデル動物(5/6 腎摘ラット、慢性腎炎ラット、腎不全イヌ)では、赤血球が増加した結果、貧血が改善した。
Improvement of anemia by increasing red blood cells was observed in various animal models of renal anemia (5/6 nephrectomized rats, rats with chronic nephritis, and dogs with renal failure).	In various animal models of renal anemia (5/6 nephrectomized rats, rats with chronic nephritis, and dogs with renal failure), anemia was improved as a result of increased red blood cells.
Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 前の DeepL による英訳
各種腎性貧血モデル動物(5/6 腎摘ラット、慢性腎炎ラット、腎不全イヌ)において赤血球増加による貧血改善効果が認められた。	各種腎性貧血モデル動物(5/6 腎摘ラット、慢性腎炎ラット、腎不全イヌ)では、この赤血球増加作用により貧血の改善に至った。
Improvement of anemia by increasing red blood cells was observed in various animal models of renal anemia (5/6 nephrectomized rats, rats with chronic nephritis, and dogs with renal failure).	In various animal models of renal anemia (5/6 nephrectomized rats, rats with chronic nephritis, and dogs with renal failure), this erythropoietic effect led to improvement of anemia.

造血効果(4 対訳)

Polysaccharide was the major component responsible for the hematopoietic effect of Angelica sinensis.

多糖類が当帰の**造血効果**に関する主要な成分であった。

造血効果→**造血作用**(2 対訳)

The hematopoietic activity was through the stimulation of secretion of interleukin-6 and GM colony-stimulating factor.

この**造血作用**はインターロイキン-6 及び GM コロニー刺激因子の分泌を刺激することによるものであった。

ピーク→**ピークに**(13 対訳)

Migraine prevalence peaks around patients in their 20s to 40s.

片頭痛の有病率は 20~40 歳代の患者で**ピーク**になる。

チャイニーズハムスター卵巣細胞(12 対訳)

Glycoprotein consisting of two molecules of light chain containing 200 amino acid residues and two molecules of heavy chain containing 400 amino acid residues, produced in Chinese hamster ovary cells by expression of a humanized monoclonal antibody cDNA encoding complementarity determining regions from mouse anti-human vascular endothelial growth factor monoclonal antibody and a frame work region and a constant region derived from IgG1.

マウス抗ヒト血管内皮増殖因子モノクローナル抗体の相補性決定領域及び IgG1 に由来するフレームワーク領域と定常領域をコードするヒト化モノクローナル抗体 cDNA の発現により、**チャイニーズハムスター卵巣細胞**で産生される 200 個のアミノ酸残基を含む軽鎖 2 分子と 400 個のアミノ酸残基を含む重鎖 2 分子からなる糖タンパク質。

糖タンパク質(75 対訳)

Drug A binds with high affinity to the extracellular domain of human EGFR, a transmembrane glycoprotein.

薬剤 A は、膜貫通型**糖タンパク質**であるヒト EGFR の細胞外ドメインに高い親和性で結合する。

アミノ酸残基(23 対訳)

Clupeine from herring sperm has been fractionated into three distinct polypeptides, each containing 30 or 31 amino acid residues of similar sequence.

ニシン精子由来のクルペインは 3 種類のポリペプチドに分類されており、各ポリペプチドは類似の配列からなる 30 個又は 31 個の**アミノ酸残基**を含んでいる。

Pre-edit 前の DeepL による英訳

遺伝子組換えヒトエリスロポエチンであり、チャイニーズハムスター卵巣細胞で産生される。165 個のアミノ酸残基 (C809H1301N229O240S5; 分子量: 18235.70) からな

Pre-edit 前の DeepL による英訳

本剤は遺伝子組換えヒトエリスロポエチンであり、チャイニーズハムスター卵巣細胞で産生される。**この遺伝子組換えヒトエリスロポエチン**は 165 個のアミノ酸残基

る糖タンパク質である。	(C809H1301N229O240S5;分子量:18235.70)からなる糖タンパク質である。
Recombinant human erythropoietin, produced by Chinese hamster ovary cells, is a glycoprotein consisting of 165 amino acid residues (C809H1301N229O240S5; molecular weight: 18235.70).	The drug is a recombinant human erythropoietin, which is produced by Chinese hamster ovary cells. This recombinant human erythropoietin is a glycoprotein consisting of 165 amino acid residues (C809H1301N229O240S5; molecular weight: 18235.70).

